

اقیانوس، دریا

نوشته
الساندرو بریکو

ترجمه
آرزو اقتداری



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۸۲

Baricco, Alessandro

بریکو، آلساندرو، ۱۹۵۸-م.
اقیانوس، دریا/ نوشته الساندرو بریکو؛ ترجمه آرزو اقتداری. - تهران: امیرکبیر، ۱۳۸۴.
۱۹۶ ص.

ISBN 964-00-0991-1

Oceanouare, 1993

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی:

چاپ قبلی: مردارید، ۱۳۸۲.

چاپ اول: ۱۳۸۴.

۱. داستانهای ایتالیایی - قرن ۲۰ م. الف. اقتداری، آرزو، ۱۳۴۱-
۸۵۳/۹۱۴

۷ الف ۹ ر PQ ۴۸۶۴/

۱۳۸۴

م ۸۴-۳۶۰۲

کتابخانه ملی ایران



اقیانوس، دریا

نوشته: الساندر بریکو

ترجمه: آرزو اقتداری

چاپ اول: ۱۳۸۴

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

شابک ۹۶۴-۰۰-۰۹۹۱-۱ ISBN 964-00-0991-1

مؤسسه انتشارات امیرکبیر تهران، میدان استقلال.

WWW.AMIR-KABIR.COM

خیال حوصله بحر می‌پزد هیات
چهاست در سر این قطره محال‌اندیش

(حافظ)

و همه چیز آب است و دریا، این عنصر ناب و سرشار، سرچشمه باروری و ویرانی، مادرِ بزرگ، دریا، مادرِ بزرگ، ای آب ...، دریای پیوند یا جدایی، دریای وحدت یا کثرت ... دریا. دریایی که خاطره‌ها را به خود می‌خواند، دریایی که یادها را در خود دارد، دریایی که می‌گیرد، می‌برد، می‌بلعد، ویران می‌کند، باز پس می‌گیرد، باز پس می‌دهد، می‌زاید، می‌بخشد، آرام می‌کند ... دریای درونمان یا دریای دریا ...

دریای ترس، دریای درد، دریای هجر، دریای جنون، دریای وصل، دریای عشق، دریای مهر، دریای راز، دریای ناب، دریای نوازش، دریای بی‌کران، دریا ...
سیاهی، هراس، مرگ، جنون، وحشت، خشونت، در بطن آن دریا ...
دریای خاطره‌ها

نور، روشنی، پیوند، عشق، بیکرانی، رامش و آرامش، ای مادر مقدس، ای دریا ...

آرزو اقتداری

بهار ۷۹

پیشگفتار مترجم

سالها پیش، یک کشتی جنگی فرانسه در اقیانوسی غرق شد. صد و چهل و هفت نفر مسافر کشتی با خزیدن بر یک تخته شناور بزرگ و سپردن خود به دریا، سعی در نجات خویش کردند. وحشتی که روزها طول کشید، صحنه‌ای به یادماندنی که در آن بدترین خشونت‌ها و رقت‌انگیزترین ترحم‌ها به نمایش درآمد.

سالها پیش، مردی به ساحل اقیانوسی رسید. قول و قراری را با خود به آنجا آورده بود. نام مهمانپذیری که در آن جا گرفت آلمایر^۱ بود. این مهمانپذیر هفت اتاق داشت: باکودکان عجیب، یک نقاش، زنی بسیار زیبا، پرفسوری که نامی عجیب داشت، مردی مرموز، دختری که نمی‌خواست بمیرد و یک کشیش مضحک. همه، مسافران آن مهمانپذیر بودند و مردد، در اقیانوس پی چیزی می‌گشتند.

سالها پیش، این مسافران و سرنوشت‌های دیگر به دریا برخوردند و از آن تأثیر پذیرفتند و مَه‌خورده بازگشتند. این کتاب نقل می‌کند که چرا با گوش دادن به این سرنوشت‌ها صدای دریا شنیده می‌شود. این کتاب شاید حکایتی مشکوک یا منظومه‌ای به نثر درآمده یا بحثی فلسفی یا رمانی پرماجرا باشد. در هر حال، آنچه در این رمان حاکم است، شادی افسارگسیخته روایت داستان‌هایی است که الگوی قبلی و از پیش تعیین شده‌ای ندارند. عنوان «اقیانوس، دریا» در

1. Almayr.

داستان‌نویسی ایتالیایی از جایی اقتباس نشده و پدیده‌ای کاملاً تازه است، شاید به خاطر جرقه‌های شگفت‌آوری که مکث و درنگ را در شیوه داستان‌نویسی نمی‌شناسد، و به خاطر پهنه احساسی که باز و گسترده می‌شود؛ در حقیقت از طنزی بی‌پرده به اندوهی ژرف، و از تمسخری خونین به پیچیدگی احساسی پریشان‌کننده و رقت‌بار می‌رسیم.

اقیانوس، دریا دومین رمان آلساندرو بریکو، گواه بی‌قید و شرط ذوق سرشار ادبی اوست. قلم او دانش ادبی نو و رهایی ناشناخته‌ای در خود دارد.

الساندرو بریکو در سال ۱۹۵۸ در تورینو به دنیا آمد. رمان کاخهای خشم (انتشارات ریتزولی، ۱۹۹۱) از آثار اوست. این رمان برنده جایزه کامپیلو و جایزه ادبی ماساروزا شده است. بریکو همچنین نویسنده دو کتاب در زمینه موسیقی است که یکی از آنها تحقیقی در مورد روسینی (نابعة در حال گریز، انتشارات ملانگولو، ۱۹۸۸) است و دیگری نقدی در مورد موسیقی کلاسیک و نوگرایی (روح هگل و گاوهای دیسکونین، انتشارات گارزانتی، ۱۹۹۲) است.

از دیگر آثار او یک تک‌گویی تئاتری به نام نوه چنتو (انتشارات فلتزینلی، ۱۹۹۴) و کتاب ابریشم را می‌توان نام برد. نوه چنتو را مترجم همین کتاب (انتشارات ایران، ۱۳۷۷) و ابریشم را دل‌آرا قهرمان (انتشارات بهجت، ۱۳۷۸) به فارسی برگردانده‌اند.